

КЕЙС

**В университете Удине для
подготовки переводчиков
используют PROMT**



В итальянском университете Удине (l'Università degli Studi di Udine, регион Фриули-Венеция-Джулия) будущих переводчиков учат пользоваться средствами автоматизации перевода на примере программ PROMT.

На факультете иностранных языков и литературы уже несколько лет ведется преподавание технологий автоматизированного перевода, основанное на совместном применении систем машинного перевода PROMT и систем Translation Memory (SDL Trados).

Университет Удине включает 10 факультетов, 15 исследовательских департаментов, большое количество библиотек и сервисных центров. Университет участвует в реализации многочисленных европейских научных и образовательных проектов, осуществляет подготовку бакалавров и магистров, обладающих высокой конкурентоспособностью на международном рынке труда.

Совместно с университетом Триеста университет Удине первым в Италии внедрил в учебный процесс изучение самых современных технологий перевода. Это технологии, базирующиеся на интегрированном использовании систем автоматического перевода и систем с функцией памяти переводов, которые позволяют повысить эффективность переводческих проектов до 80%.

Проект по внедрению этих технологий в учебный процесс был инициирован и профинансирован Министерством университетов и научных исследований Италии (MIUR), что свидетельствует об актуальности и перспективности данного направления в международных масштабах.

В рамках проекта в университете установились прочные профессиональные контакты между разработчиками CAT-систем и конечными пользователями этих систем, обсуждаются особенности организации и ведения специализированных и пользовательских словарей, технологии автоматического извлечения и управления терминологией.

Сотрудниками университета разработаны собственная методика преподавания и учебно-методические материалы по освоению студентами интегрированных переводческих технологий. Читается уникальный курс по CAT-технологиям объемом более 100 аудиторных часов, который вызывает у студентов огромный интерес. Появление этого курса было продиктовано требованиями рынка: различные компании, в которых работают выпускники университета, считают использование компьютерного перевода неотъемлемой частью современного бизнес-процесса.

Сотрудничество университета Удине с компанией PROMT началось в 2003 году и активно продолжается по сей день. Недавно компания предоставила университету новые версии систем PROMT для профессиональных переводчиков, позволяющие повысить эффективность использования интегрированных переводческих

технологий.

«Наши студенты очень довольны, ведь курс готовит их к реальной профессиональной жизни, - рассказывает **Розанна Джакуинта, профессор русского языка и литературы университета Удине**. – В университет приезжают студенты из разных стран Европы, и мы делаем все, чтобы дать им высочайший уровень профессиональной подготовки».